

MS. GALL. QUART. 52

**Johann Nathanael Lieberkühn**

I + 56 pp. + I · 237 x 200 mm · milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle · France (?)

Manuscrit en bon état · Cahiers : 7 II<sup>56</sup> · Pagination originale à l'encre noire 3-55 complétée au crayon (1-2 ; 56) · Longues lignes · Justification : (195-200) x (150-155 mm) ; 17 lignes écrites · Une seule main · Fausses réclames sur toutes les pages sauf 1, 47 et 55 · Contre la marge de petit fond des pp. 49, 51 et 55 collées trois gravures (237 x 194 mm) numérotées *TAB: I. – TAB: III.* · À la p. 56 collé un morceau de papier blanc (91 x 39 mm) contenant un errata.

Reliure en papier marbré (241 x 205 mm) ; 3 nerfs plats ; couverture des plats en papier « indien » (ramages et fleurs teints de diverses couleurs sur fond doré et criblé), utilisé vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle (cf. Piccarda Quilici, « Carte decorate nella legatoria del '700 dalle raccolte della Biblioteca Casanatense », Rome, 1988, pp. 156-157) ; les contre-gardes et les gardes volantes en papier marbré ; ais en carton ; au contre-plat initial trace d'un ex-libris ou d'une cote détachée ; sur le plat supérieur collé un petit morceau de cuir rouge avec la cote actuelle du ms. estampée en or. Vu le type de papier marbré utilisé pour la couverture des plats, il s'agit certainement de la reliure originale.

Étant donné la date de composition du texte qui a servi de base à la traduction (1745), les filigranes du papier (fleur de lys couronné signé *C&I HOMIG* ; proche de Churchill n° 408, daté 1760), l'écriture et la reliure, le manuscrit a été fabriqué vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. Vu la langue de la copie, il est possible qu'elle ait été exécutée en France. Dans un des anciens catalogues de la Königliche Bibliothek (« Alte Manuskripte Kataloge », établi à partir de 1818), figure la note « ex Bibliotheca Rudolphi » indiquant que le manuscrit provient de la bibliothèque de Karl Asmund Rudolphi (1771-1832), professeur de médecine à l'université de Greifswald, achetée en bloc en 1833. Au f. Iv<sup>o</sup> se trouvent les initiales au crayon *HS* (?), ou le numéro *115* (cotes anciennes ?). Estampilles de la Königliche Bibliothek de Berlin aux pp. 1 et 56 ; cote à l'encre noire : *ms. Gall. quart. 52.* à la p. 1.

pp. 1-55 LIEBERKÜHN JOHANN NATHANAEL : DE FABRICA ET ACTIONE VILLORUM INTESTINORUM TENUIUM HOMINIS, traduction française anonyme. (p. 1) »*Dissertation Anatomique de M<sup>r</sup> le D<sup>r</sup> Lieberkühn sur la Structure et l'action des poils des intestins grêles de l'homme*« (pp. 1-2) Section I *Après avoir ouvert et lavé une portion quelconque des intestins ... – ... on leur a conservé le nom de Poils* (pp. 2-6) Section II *De plus grands vaisseaux de la tunique vasculaire ... – ... comment ils vont se rendre dans la partie vilieuse* (pp. 6-8) Section III *Le petit rameau qui part du vaisseau lacté ... – ... sans écarter les cotés des ces petits trous* (p. 8) Section IV *Au dessus de cette vesicule ... – ... toute personne qui conserveroit quelque doute à cet égard* (pp. 9-13) Section V *L'autre extrémité de ces vaisseaux arteriels ... – ... s'estoit écoulée dans le poil* (pp. 13-17) Section VI *Quelques rameaux des artères ... – ... il n'y a aucune raison d'admettre l'existence de ces moindres vaisseaux* (pp. 17-19) Section VII *Si quelqu'un veut voir encore plus exactement ... – ... sortir par le petit trou qui est ouvert à son extrémité* (pp. 19-20) Section VIII *La petite ampoule du vaisseau lacté ... – ... cavité remplie d'une matiere spongieuse ou celluleuse* (p. 20) Section IX *Mais surtout il faut remarquer ... – ... et mieux encore au microscope* (pp. 20-23) Section X *Dans la surface de ces intestins ... – ... ces petits corps obscurs et ronds* (pp. 23-24) Section XI *Sur les petits vaisseaux de l'ampoule ... – ... on pourroit à bon droit la nommer epiderme interne* (pp. 24-25) Section XII *Dans un petit morceau d'intestin ... – ... et par consequent*

*autant de follicules (p. 25) Section XIII Les petits creux mentionnés ... – ... elle monte jusqu'aux extrémités des poils (pp. 25-30) Section XIV Cette muscosité qu'on appelle intestinale ... – ... la secretion d'une si grande abondance de muscosité ? (p. 30) Section XV Je suppose la cavité de la petite ampoule ... – ... que cette démonstration soit si exacte (p. 31) Section XVI Dans le quaré d'une ligne d'un morceau ... – ... je n'en ai remarqué que 50 (pp. 31-32) Section XVII La contraction et le relachement musculaire ... – ... se relache et se contracte une fois (p. 32) Section XVIII Chaque fibre orbiculaire et longitudinale ... – ... s'allonge d'un tiers et au delà (pp. 33-36) Section XIX Aussi tot que quelques fibres des intestins se relachent ... – ... ou à peu près semblable à un oeuf (pp. 36-37) Section XX Quand ce relachement est suivi de la contraction ... – ... les poils prennent la figure de petites membranes coniques (pp. 37-38) Section XXI Lorsqu'il se fait un nouveau relachement ... – ... les memes effets ont été démontrés (pp. 38-40) Section XXII Pour confirmer ce que je viens d'avancer ... – ... ou par celle de leur force (p. 40) Section XXIII La cavité de chaque poil ... – ... egalerait quatre doits cubiques (pp. 40-43) Section XXIV Ainsi à chaque contraction de l'intestin grêle ... – ... chasse continuellement celle qui la precede (pp. 43-47) Section XXV Enfin pour ne laisser aucun doute ... – ... qui bannisse entierement tous les doutes (pp. 48-55) ›Explication des Planches‹*

Le manuscrit transmet le texte d'une traduction française anonyme du traité de Johann Nathanael Lieberkühn, anatomiste allemand (1711-1756). Le texte latin a été publié pour la première fois en 1745 à Leyde chez C&G. J. Wishof. Le ms. Gall. Quart. 52 présente une traduction fidèle de l'original latin. Les planches proviennent de l'imprimé. Édition moderne du texte latin avec traduction anglaise : M. L. Lucas, « Remembering Classics », dans « Journal of Physiology and Biochemistry », 64 (4), 2008, pp. 387-414. D'autres manuscrits n'ont pas été attestés. Texte inédit, paraît-il. Sur ce manuscrit cf. Lemm, p. 18.